

داج

نگاهی به زندگی و ترجمه ترانه‌های امی واینهاوس
با رویکرد زبان‌شناختی تجربی

مترجم و گردآورنده

فرزام کریمی



انتشارات
نماین علم

سرشناسه	: رسمی فرزام، ۱۳۶۸ -
عنوان و نام پدیدآور	داج: نگاهی به زندگی و ترجمه ترانه‌های امی واین‌هاوس بارویک: از شناختی تجربی / مترجم و گردآورنده فرزام کریمی.
مشخصات نشر	: تهران: تمدن علمی، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری	: ۱۲۰ ص.
شابک	: ۶-۷۹-۶۳۱۰-۶۲۲-۰۱۱
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
عنوان دیگر	: نگاهی به زندگی و ترجمه ترانه امی واین‌هاوس بارویک: زبان شناختی تجربی.
موضوع	: واین‌هاوس، ایمی، ۱۹۸۳-۲۰۱۱ م. -- نقد و بررسی
موضوع	: Winehouse, Amy, 1983-2011 -- Criticism and interpretation
موضوع	: شعر انگلیسی -- قرن ۲۰ م. -- تاریخ و نقد
موضوع	: English poetry -- 20th century -- History and criticism
رده بندی کنگره	: PR :
رده بندی دیویی	: ۹۱۲/۸۲۱ :
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۹۰۰۱۵۰ :

داج

نگاهی به زندگی و ترجمه ترانه‌های امی واینهاوس
با رویکرد زبان‌شناختی تجربی

فرزام کریمی

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۴۴۰ نسخه

لیتوگرافی: باختر

چاپ: آزاده

قطر: رقعی

صفحه‌آرایه: احمد علی‌پور

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۱۰-۱-۶



انتشارات
تمدن‌علم

حق چاپ محفوظ است.

تهران _ خیابان انقلاب _ خیابان ۱۲ فروردین _

خیابان شهدای ژاندارمری _ بن‌بست گرانفر _ پلاک ۴

تلفن: ۶۶۴۱۲۳۵۸ - ۰۲۱



Www.elmpub.com



info@elmpub.com



nashreelm

فهرست مطالب

پیشگفتار: نقش ارتباطات میان فرهنگی در ترجمه‌های فرهنگی چیست؟	۱۳
عشق نورانی	۳۰
نگاهی به امی راندهاوس: رانه‌هایش و موسیقی‌اش	۴۳
نگاهی به آلبوم ترانه‌ها	۴۵
نگاهی به سیاه‌چال	۴۸
زندگی شخصی	۵۱
بی کفایت مثل بلک فیلد سیویل فرصت‌المب مثل میچل	۵۱
سکانس پایانی	۵۴
ترانه‌ها داج	۵۷
سکانس اول: مرگ یا زندگی؟	۵۹
Rchab	۶۰
سکانس دوم: عشق و اعتیاد	۶۲
پیش‌درآمد:	۶۲
You Know I'm No Good	۶۴

- ۶۶ سکانس سوم: دوستان
- ۶۶ پیش درآمد:
- ۶۸ Just friends
- ۷۰ فقط دوستان
- ۷۲ سکانس چهارم: من ترانه سرا هستم پس شکست خورده ام
- ۷۲ پیش درآمد:
- ۷۴ Love is a losing game
- ۷۵ عشق بازی باخته است
- ۷۷ سکانس پنجم: آیا اشک ها خشک میشوند؟
- ۷۷ پیش درآمد:
- ۷۹ Tears Dry
- ۸۲ اشک هایم خشک شدند
- ۸۴ سکانس ششم: سکوت بره ها در بیاه پال
- ۸۴ پیش درآمد:
- ۸۶ Back to Black
- ۸۸ داج (بازگشت به تاریکی)
- ۹۱ سکانس هفتم: بدرود آقای دیکتاتور
- ۹۱ پیش درآمد:
- ۹۳ Some unholy war
- ۹۴ چند تا جنگ نامقدس
- ۹۶ سکانس هشتم: اجازه ست آقای عزرائیل؟
- ۹۶ پیش درآمد:
- ۹۹ Wake up alone

- ۱۰۱..... به تنهایی از خواب برمیخیزم
- ۱۰۴..... سکانس نهم: امی عشق گره کورو مرگ
- ۱۰۵..... "He Can Only Hold Her"
- ۱۰۶..... به بلیک سیویل فیلد
- ۱۰۸..... پیش درآمد:
- ۱۱۱..... I heard love is blind
- ۱۱۲..... عشق کوراست
- ۱۱۴..... پیش درآمد:
- ۱۱۶..... Amy Amy Amy
- ۱۱۹..... امی امی امی

پیشگفتار: نقش ارتباطات میان فرهنگی در ترجمه های فرهنگی چیست؟

همان گونه که پیش از این در کتاب لتکاچی (گزیده ترانه های تام ویٹس) چاپ شده (آذر ۱۳۹۰) توسط نشر ایجاز اشاره نموده بودم و از ترجمه میان فرهنگی و روابط و تقابل فرهنگی با توجه به ایده خانم مونا بیکر (استاد اسبق مطالعات ترجمه دانشگاه منیستر انگلستان) سخن به میان آوردم حال به واشکافی هر چه بیشتر این مبحث نیز خواهم پرداخت اولین بار اصطلاح ارتباطات میان فرهنگی توسط س. تی. هال در سال ۱۹۹۰ نیز مطرح شده است (راجرز ۲۰۰۲) و حتی این اصطلاح در اثر یک اشتباه دیپلماتیک نیز برای اولین بار به کار گرفته شد زمانی که وزارت امور خارجه آمریکا در حال رایزنی با بومیان آمریکایی بر سر سرزمین و حقوق رسمی آنها به عنوان شهروندان آمریکایی بود متوجه ایجاد سوء تفاهم در دیالوگ با آنها گشت که همین عامل به عنوان تفاوت های فرهنگی نیز شناخته شد. و از آنجا بود که رویکرد ارتباطات فرهنگی به عنوان عنصری

بین فرهنگی در همه امور به رسمیت شناخته شد مخصوصاً در اموری مانند ترجمه که مترجم با زبان سر و کار دارد هم زبان مبدأ هم زبان مقصد و از سویی رویکرد مونو کالچرال (قوم گرایانه) و دیگر ترجمه نه صرفاً در هنر بازگردانی واژگان از زبان مبدأ به مقصد بلکه به عنوان یک عمل ارتباطی با دانستن علم ارتباط تعبیر میشود.

نقش ابژه ای مانند فرهنگ در معنای اول مرتبط با ایده آل انسان گرایانه در جوامع پیشرفته و متمدن که دارای سیستم آموزشی استاندارد و تمام لزومات زیر ساخت ها هستند میباشد در معنای دوم به شیوه زندگی افراد در هر جامعه ای باز میگردد که با توجه به رویکرد جامعه شناسانه و مطالعات فرهنگی از زندگی قبیله ای و با تاکید بر فرهنگ ابتدایی شروع میشود و در نهایت دوم به عنوان اجبار اجتماعی یا ایدئولوژی مطرح میگردد (دیوید گاتان، ۲۰۱۸).

انسان شناسان بر این باورند که فرهنگ یا از طریق مجاری رسمی موجود در جامعه و یا به صورت ناخودآگاه از طریق والدین یا از طریق تحریکات و تحرکات موجود در جامعه در فرد شکل میگیرد.
(یادداشت‌های چسترمان ۱۹۹۷)

در علم جامعه شناسی فرهنگ را محلی برای کسب قدرت میدانند که از طریق هنجارها بر زیر دستان اعمال شده است و در نهایت منجر به نظام سرمایه داری و اقدامات استعماری نیز میشود.

در مطالعات زبان و فرهنگ دو تقسیم بندی روشن وجود دارد اول برای کسانی که زبان و فرهنگ را درک میکنند و از هرکدامشان به عنوان مقوله ای مجزا نام میبرند و دوم کسانی که زبان را به مثابه فرهنگ میبینند در دسته اول ترجمه به عنوان رمزگشایی عمومی در زبان‌شناسی تعریف میشود و

انتقال معنا از SL به TI که با توجه به گفته های پژوهشگری نظیر ردی (۱۹۷۳) باید از آن به عنوان مجرای استعاره ای انتقال زبان نامبرده شود و این بدان معناست که فرهنگ و هرگونه تفاوت فرهنگی تنها توسط زبان به انجام می رسد اما در مقابل عده ای مانند نایدا (۲۰۰۲) بر این باورست آنچه در متن گفته شده متمایز از معنا نیست و قابلیت تجزیه و تحلیل را با خود دارا می باشد یکی از نکاتی که بر آن توسط نایدا تاکید میشود قابلیت حمل یا عدم حمل معنا توسط زبان است معنایی که از زبان برداشت میشود قابل تفسیرست نه آنکه صرفا توسط خود زبان به مخاطب منتقل شود بلکه شعور هر مخاطبی با توجه به دایره ادراکش از علم و منطق و محیط پیرامینش منجر به برداشت از معنا میشود.

اما در بحث ترجمه بینا فرهنگی که در این اثر از آن بهره جسته ام با توجه به تئوری ترجمه چهار عامل در آن از اهمیت ویژه ای برخوردارست این چهار عامل عبارتند از:

۱- روابط فیزیولوژیکی

۲- فرهنگ

۳- فرد

۴- زبان

و طبیعتا استفاده از این چهار عامل در جهت روش نگری در نقد هر ترجمه ای از اهمیت ویژه ای برخوردارست در ترجمه بینا فرهنگی عواملی همچون فرهنگ نقش مهمی را داراست اینکه بتوانید به فرهنگ درگیر الی کلی بنگرید آن هم با توجه به جزئیات یعنی با در نظر گیری کل به جزء هم بنگرید و این امر در ترجمه مقدور نمیشود مگر در ترجمه مفهومی ترجمه لغت به لغت با محدود کردن مترجم به سیستم جایگزینی واژه ای از

زبان مقصد به جای زبان مبدا خود در پی تشدید دیکتاتوریزم است نکته ای که به مذاق هر سیستم دیکتاتوری هم خوش می آید چرا سیستم ها به دنبال دیکتاتور می روند؟ چون دیکتاتور چو دیکتاتور ببیند خوشش آید همان گونه که دیوانه چو دیوانه ببیند خوشش آید و این امری طبیعیست بیاید کلی تر به قضیه بنگریم مگر غیر از اینست که دیکتاتور خود در تلاش برای ترجمان سیستمی دیکتاتوریزست؟ و یا همواره در تلاش برای آنکه بتواند با ایجاد فضای توتالیتیر و یکدست کردن فضا به رعب و وحشت بيفزايد حکم مترجمی که کمر به این میندد که همان سیستم ستی واژه در مقابل واژه را اجرا کند همان بازیچه دیکتاتوریزست و طبیعتا کبریت بی خطر نیست که نظری برای دیکتاتور خلق نخواهد کرد نویسنده وجود یک اثرست شخصیت او عناصر روح جاری در اثر و مترجم منعکس کننده وجودیت و روح نیست پس نمیتوان او را موجودی دست و پا بسته فرض کرد که مدام آلوده است نویسنده است این مترجم است که در بازنشاسایی شخصیت و اثر نویسنده خارجی به مخاطب کمک شایانی میکند پس ملزم به اینست که نه شبیه دگماتیست ها باشد بلکه مانند موجی زنده ای مدام در حال حرکت در این دنیای پر حزن باشد اما در این بین سوالی پیش می آید و آن هم اینکه چرا اوستایان دانشگاهی این قدر تاکید بر ترجمه لغت به لغت به عنوان اصلی قدسی در ترجمه دارند؟ پاسخ یک سویه به این سوال بدون بررسی عوامل و زیرشاخه ها نیست بایستی ممکن نیست اما در اینجا سعی مان بر این است عواملی را از سه منظر جامعه شناسی فلسفی تئوریک ترجمه مطرح کنیم

۱- جزم اندیشی تاریخی فرهنگی فلسفی

۲- فرهنگ دوره ای تک سویه مارکسیستی